



ԳԱՆԱՏԱՐԱՅՈՑ ԹԵՄ DIOCÈSE ARMÉNIEN DU CANADA

# ԿԱՆՈՒՄ

ՍԲ. ԳՐԻԳՈՐ ԼՈՒՍԱԲՈՐԻՉ ԱՌԱՋՆՈՐԴԱՆԻՍ  
ՄԱՅՐ ԵԿԵՂԵՑԻՈՅ ԿԻՐԱԿՆՕՐԵԱՅ ԹԵՐԹԻԿ



**GANTEGH** BULLETIN DU DIMANCHE DE LA CATHÉDRALE  
ARMÉNIENNE ST. GRÉGOIRE L'ILLUMINEUR DE MOTRÉAL

ՄԱՅՐ ՏԱՃԱՐ

ԿԻՐԱԿԻ, 24 Յունուար 2021

199

DIMANCHE, 24 Janvier 2021



615 Stuart Avenue, Outremont Quebec, Canada H2V 3H2  
Website: [www.saintgregory.ca](http://www.saintgregory.ca) / E.mail: [saintgregorychurch@gmail.com](mailto:saintgregorychurch@gmail.com)  
Facebook: Saint Gregory Armenian Apostolic Church of Montreal

**Բ Կիրակի Չկնի Ս. Ծննդեան  
Բարկենդան Առաջաւորաց Պահոց**

**2ème Dimanche après Noël  
Fête des prémices de Jeûne**

**Աստուածաշունչի Ընթերցումներ**

ՊՕՂՈՍ ԱՌԱՔԵԱԼԻ ԿՈՂՄԷ ՏԻՄՈԹԵՈՍԻ  
ԳՐՈՒՎՅԸ Բ ՆԱՄԱԿԵՆ (2.15-26)

ՅԻՍՈՒՄ ԶՐԻՍՏՈՍԻ ԱԲԵՏԱՐԱՆԵՆ  
ԸՍՏ ՅՈՎՅԱՆՆԵՍԻ (6.15-21)

**Les lectures de la Bible d'aujourd'hui**

2 TIMOTHÉE 2.15-26

JEAN 6.15-21

**Պատարագիչ եւ քարոզիչ՝  
ԱՐԺ. Տ. ԴԱԻԹ. ԲՅՆՅ. ՄԱՐԳԱՐԵԱՆ  
Հոգեւոր Հովիւ**

**Célébrant:**

**RÉV. PÈRE DAVID MARGARYAN**

**Prêtre Paroissial**

**Առաւօտեան Ժամերգութիւն - 9:30-ին  
Office Matines à 9h30**

**Ս. Պատարագ- ուղիղ սփռում - 10:30-ին  
La Sainte Messe – En direct à 10h30  
Հոգեհանգստեան**

**յատուկ պաշտօն - ուղիղ սփռում- ժամը 12:00-ին  
Spécial Office Réquiem - En direct à 12h00**

**Organiste: Mme Houry Manoukian  
Chanteur : M Vahram Sargsyan**

# ԿԻՐԱԿՆՈՐԵԱՅ ԸՆԹԵՐՅՈՒՄՆԵՐ

LES LECTURES  
DE DIMANCHE



THE SUNDAY  
READINGS

## ՊՕՐՈՍ ԱՌԱՔԵԱԼԻ ԿՈՂՄԵ

### ՏԻՍՈՒԹԵՈՍԻ ԳՐՈՒԱԾ Բ ՆԱՄԱԿԵՆ 2.15.26

15Զանա՛ դուն բեզ գևահատելի ցոյց տալ Աստուծոյ առջեւ, ըլլալով այնպիսի գործաւոր մը՝ որ պիտի չամչնայ, շիտակ բացատրելով ճշմարտութեան խօսքը: 16Բայց հեռո՛ւ կեցիր սրբապիղծ ունայնաբանութիւններէն, քանի որ անոնք աւելի պիտի յառաջդիմեն ամբարշտութեան մէջ, 17Եւ անոնց խօսքը պիտի ճարակէ քաղցկեղի պէս: Ասոնցմէ՛ են Հիմենոս եւ Փիղետոս, 18որոնք վրիպած են ճշմարտութենէն՝ ըսելով թէ մեռելներուն յարութիւնը արդէն եղած է, եւ կը կործանեն ոմանց հաւատքը: 19Սակայն Աստուծոյ հիմը ամուր կը կենայ եւ ունի սա՛ կնիքը. “Տէրը կը ճանչնայ անոնք որ իրն են”, նաեւ. “Ո՛վ որ կ’արտասանէ Քրիստոսի անունը՝ թող հեռանայ անիրաւութենէ”:

20Մեծ տան մը մէջ կան ո՛չ միայն ոսկիէ ու արծաթէ անօթներ, այլ նաեւ փայտէ եւ հողէ անօթներ: Ոմանք պատիւի համար են, ու ոմանք՝ անպատուութեան համար: 21Ուստի եթէ մէկը մաքրէ ինքզինք ասոնցմէ, պիտի ըլլայ պատիւի անօթ մը՝ սրբացած եւ պիտանի իր Տէրոջ, պատրաստուած ամէն բարի գործի համար: 22Փախի՛ր նաեւ երիտասարդական ցանկութիւններէն, ու հետամո՛ւտ եղիւր արդարութեան, հաւատքի, սիրոյ, խաղաղութեան, անո՛նց հետ՝ որ կը կանչեն Տէրոջ անունը մաքուր սիրտով: 23Բայց հրաժարե՛ յիմար եւ անիմաստ վեճերէն, գիտնալով որ կռիւներ կը ծնին անոնցմէ: 24Տէրոջ ծառան պէտք չէ կռուի, հապա՛ ըլլայ հեզահամբոյր բոլորին հանդէպ, սորվեցնելու ընդունակ, անոխակալ, 25ընդդիմացողները հեզութեամբ կրթող, որ թերեւս Աստուած ապաշխարութիւն տայ անոնց՝ ճշմարտութիւնը գիտնալու համար, 26ու սթափին Չարախօսին թակարդէն, որմէ բռնուած են՝ անոր կամքին ծառայելու:

### ԱԲԵՏԱՐԱՆ ԸՍՏ ՅՈՎՀԱՆՆԵՍԻ 6.15-21

15Ուրեմն Յիսուս, գիտնալով թէ պիտի գան յափշտակելու զինք՝ որպէսզի թագաւոր ընեն զինք, դարձեալ լեռը գնաց՝ առանձին: 16Երբ իրիկուն եղաւ՝ իր աշակերտները իջան ծովեզերքը, 17ու նաւ մտնելով կ’երթային ծովուն միւս կողմը՝ Կափառնայում:

Արդէն մթնցած էր, բայց դեռ Յիսուս եկած չէր իրենց: 18Ծովն ալ ալեկոծ էր՝ սաստիկ փչող հովէն: 19Երբ թի վարելով քսանհինգ կամ երեսուն ասպարեզի չափ գացին՝ տեսան Յիսուսը, որ կը մօտենար նաւուն՝ ծովուն վրայ քալելով, ու վախցան: 20Բայց ինք ըսաւ անոնց. «Ե՛ս եմ, մի՛ վախճաք»: 21Ուստի ուզեցին ընդունիլ զինք նաւուն մէջ. եւ նաւը իսկոյն հասաւ այն երկիրը՝ ուր կ'երթային:

## **2 Timothée 2.15-26**

15Etudie-toi de te rendre approuvé à Dieu, ouvrier sans reproche, enseignant purement la parole de la vérité. 16Mais réprime les disputes vaines et profanes, car elles passeront plus avant dans l'impiété; 17Et leur parole rongera comme une gangrène, et entre ceux-là sont Hyménée et Philète; 18Qui se sont écartés de la vérité, en disant que la résurrection est déjà arrivée, et qui renversent la foi de quelques-uns. 19Toutefois le fondement de Dieu demeure ferme, ayant ce sceau : le Seigneur connaît ceux qui sont siens; et, quiconque invoque le nom de Christ, qu'il se retire de l'iniquité. 20Or dans une grande maison il n'y a pas seulement des vaisseaux d'or et d'argent, mais il y en a aussi de bois et de terre : les uns à honneur, et les autres à déshonneur. 21Si quelqu'un donc se purifie de ces choses, il sera un vaisseau sanctifié à honneur, et utile au Seigneur, et préparé à toute bonne œuvre. 22Fuis aussi les désirs de la jeunesse, et recherche la justice, la foi, la charité, et la paix avec ceux qui invoquent d'un cœur pur le Seigneur. 23Et rejette les questions folles, et qui sont sans instruction, sachant qu'elles ne font que produire des querelles. 24Or il ne faut pas que le serviteur du Seigneur soit querelleur, mais doux envers tout le monde, propre à enseigner, supportant patiemment les mauvais. 25Enseignant avec douceur ceux qui ont un sentiment contraire, [afin d'essayer] si quelque jour Dieu leur donnera la repentance pour reconnaître la vérité; 26Et afin qu'ils se réveillent [pour sortir] des pièges du Démon, par lequel ils ont été pris pour faire sa volonté.

### Jean 6.15-21

15Mais Jésus ayant connu qu'ils devaient venir l'enlever afin de le faire Roi, se retira encore tout seul en la montagne.

16Et quand le soir fut venu, ses Disciples descendirent à la mer.

17Et étant montés dans la nacelle, ils passaient au delà de la mer vers Capernaüm, et il était déjà nuit, que Jésus n'était pas encore venu à eux. 18Et la mer s'éleva par un grand vent qui soufflait.

19Mais après qu'ils eurent ramé environ vingt-cinq ou trente stades, ils virent Jésus marchant sur la mer, et s'approchant de la nacelle; et ils eurent peur. 20Mais il leur dit : c'est moi, ne craignez point. 21Ils le reçurent donc avec plaisir dans la nacelle, et aussitôt la nacelle prit terre [au lieu] où ils allaient

«Իսկ Յիսուս ըսաւ անոնց. «Ճշմարիտ, ճշմարիտ կ'ըսեմ ձեզի. “Եթէ չուտէք մարդու Ռդդիին մարմինը ու չխմէք անոր արիւնը, կեանք չէք ունենար ձեր մէջ» (Յովհ. 6.54) :

**“Et Jésus leur dit : en vérité, en vérité je vous dis, que si vous ne mangez la chair du Fils de l'homme, et ne buvez son sang, vous n'aurez point la vie en vous-mêmes” (Jean 6.54).**



# ՏՕՆԵՐ

Կիրակի, 24 Յունուար 2021

## Բարեկենդան Առաջաւորաց Պահոց

Յատուկ է միայն Հայ Եկեղեցւոյ: Կը սկսի Մեծ Պահքէն 3 շաբաթ առաջ: Կը պահանջուի խիստ պահեցողութիւն: Հին ժամանակ, այդ օրերուն թուլատրուած էր միայն աղ ու հաց ուտել, արգիլուած էր Ս. Պատարագ մատուցել: Առաջաւորաց Պահքի խորհուրդը հեթանոսական ապականութենէն մարդկային 5 զգայարաններու սրբումն է: Հին ատեն սովորոյթ կար մկրտութենէն առաջ 5 օր ծոմ պահել: Ս. Գրիգոր Լուսաւորիչը նոյնպէս կը հրամայէ Տրդատ թագաւորին եւ միւսներուն մկրտութենէն առաջ 5 օր ծոմ պահել, որուն շնորհիւ ալ Տրդատը եւ ուրիշներ կը փրկուին այսահարութենէն: Այդ պատճառով ալ Առաջաւորաց Պահքը կը կոչուի նաեւ՝ փրկութեան պահք: Համաձայն Հայ Եկեղեցւոյ վարդապետներուն, Առաջաւորաց Պահքը հաստատած է Ս. Գրիգոր Լուսաւորիչը, ի յիշատակ վերոյիշեալ ծոմապահութեան: Այս պահքի Առաջաւորաց կոչուելուն մասին կայ երկու մեկնութիւններ. Ա. իբրեւ կարապետ Մեծ Պահքի, Բ. իբրեւ Հայոց առաջին պահքը: Առաջաւորաց Պահքը թիւրիմացաբար անուանուաղ է նաեւ՝ Ս. Սարգիսի պահք, քանի որ Առաջաւորաց Պահքին յաջորդող շաբաթ օրը Հայ Եկեղեցին կը տօնէ Ս. Սարգիսի տօնը: Միջնադարին Յոյներն ու վրացիները մեղադրած են Հայ Եկեղեցւոյ Առաջաւորաց Պահքը Ս. Սարգիսի անուան հետ կապուելուն համար, որ կը վերագրեն որպէս կախարդութիւններ: Հայ մատենագիրներու վկայութեան համաձայն, Առաջաւորաց Պահքը հին ժամանակ գոյութիւն ունեցած է նաեւ՝ Յոյներու ու լատիններու մօտ: Առաջաւորաց Պահքի 5-րդ օրը (ուրբաթ) կը յիշատակուի Ս. Յովնանի քարոզութիւնն ու Նինվէի ապաշխարութիւնը ոչ իբրեւ Ս. Յովնան մարգարէի տօն, այլ իբրեւ մեծ ապաշխարութեան եւ ծոմապահութեան օրինակ:



## Իսկ ինչո՞ւ հինգ օր պահք կը պահենք:

Մեր Եկեղեցւոյ Հայրերը այս մասին մի քանի բացատրութիւն կու տան:

Ա) Ինչպէս արդէն ըսուեցաւ, սուրբ Գրիգոր Լուսաւորչի կարգադրութեամբ ողջ արթունիքը եւ Հայ ժողովուրդը ապաշխարութեան պահքի մեջ եղան 5 օր:

Բ) Քանի որ մարդը հինգ զգայարան ունի՝ տեսանելիք (աչքերը), լսելիք (ականջները), հոտոտելիք (քիթը), ճաշակելիք (բերանը) եւ շօշափելիք (ձեռքերն ու ոտքերը), որոնց միջոցաւ կը մեղանչէ, ուստի այս պահքի հինգ օրերու ընթացքին պիտի զոջայ ասոնցմով կատարած իր մեղքերուն համար, խոստովանի անոնք Աստուծոյ եւ ջանայ այլեւս չկատարել:

Գ) Ինչպէս յայտնի է, Աստուած աշխարհը եւ անոր մեջ եղած ամէն ինչ ստեղծեց 6 օրերու ընթացքին: Վեցերորդ օրը ստեղծեց մարդը եւ, թէեւ մինչ այդ արդէն ստեղծեր էր բոլոր տեսակի կենդանիները, տուած անոնց աճելու ու բազմանալու հրաման, սակայն ուտելու հրաման դեռեւս չէր տուած: Այդ հրամանը (Տե՛ս՝ Ծննդ. 1: 29-30) մարդուն ու ամբողջ կենդանական աշխարհին տուաւ միայն վեցերորդ օրը, այսինքն՝ 5 օր յետոյ: Ուրեմն աշխարհի ստեղծման առաջին 5 օրը, կարելի է ըսել, պահքի կամ ծոմի օրեր էին, քանի որ ոչ մէկը բան մը չէր ուտեր:

Դ) Ըստ Եկեղեցւոյ՝ հինգօրեայ պահք սահմանած էին նաեւ՝ Մովսէսէն առաջ եղած նահապետները: Աւանդութիւնը կ'ըսէ, թէ դրախտէն արտաքսուելէն յետոյ Ադամը 5 օր քաղցած մնաց: Անորմէ սորվելով՝ անոր որդիներն ալ հինգօրեայ պահք կը պահեն, օրինակ, Աբելը՝ զոհ մատուցելէն առաջ, կամ Սեթը, երբ իր հայր Ադամը մեռաւ: Ենովքն ալ 5 օր պահք կը պահէր ամէն ամսամուտին, իսկ Նոյն այս պահքը պահած է տապան մտնելէն առաջ եւ այնտեղէն ելլելէն յետոյ: Աբրահամը, Յակոբը եւ Յովսէփն ալ հինգօրեայ պահք կը պահեն: Եւ ըստ մեր Եկեղեցւոյ հայրերու բացատրութեան՝ Առաջաւորաց պահքը՝ նաեւ՝

Նահապետներէն սահմանուած ըլլալն է պատճառը, որ այս պահքի առաջին չորս օրերու ընթացքին (Երկուշաբթիէն մինչեւ Հինգշաբթի) Աստուածաշունչէն հատուածներ՝ ընթերցուածներ, չեն կարդար եկեղեցւոյ մէջ, որովհետեւ այս պահքը հաստատուած է այն ժամանակ, երբ դեռ չէին գրուած ոչ Հին Կտակարանի, ոչ ալ առաւել եւս Նոր Կտակարանի գիրքերը:

## Holidays

**Saturday, January 23, 2021**

**Commemoration of Patriarchs St. Athanasius and St. Cyril of Alexandria**

Patriarchs St. Athanasius and St. Cyril are among the most prominent figures of the Universal Church, who devoted their lives to the

promulgation of the orthodoxy of Christianity, and the struggle against false conceptions and erroneous teachings.

St. Athanasius (295-373 A.D.) was born in Alexandria, to a Greek Christian family. He received his higher education in the famous Theological School of Alexandria. He was ordained to the diaconate by Patriarch Alexander of Alexandria, and participated in the Ecumenical Council of Nicea in 325, as the Patriarch's personal secretary. During the council he decisively defeated Arius and his followers who denied the Divine nature of Christ and purported that He was a created being. In his argument St. Athanasius stated the reality of Christ being God and explained the salvation in combining the human nature of Jesus with God, which is possible only through His incarnation. According to the formulation of St. Athanasius, salvation is nothing else but theosis – being adopted by God. Athanasius stated that God became incarnate, “so that sons of mortal men should become sons of God.”





In 328, St. Athanasius became Bishop of Alexandria. He continued to struggle against Arianism and forcefully defended the Nicene Orthodox teaching. Having been subjected to repeated persecutions, he spent 15 of his 47-year episcopal service in exile. His heroic efforts bore fruit, and eight years following his death his teachings were adopted by the Ecumenical Council of Constantinople, in 381. St. Athanasius made very significant contributions to the development of monastic life as well.

Patriarch St. Cyril of Alexandria is one of the brilliant representatives of the Alexandrian Theological School. He was born in 380, and was the nephew of Patriarch Theophilus, whom he succeeded in 412. He struggled against Nestorius, the Patriarch of Constantinople, for the preservation of orthodox teaching. It was for this purpose that Emperor Theodoros II convened the Third Ecumenical Council in Ephesus, in 431. During the Council, Nestorius and his teachings were criticized and condemned, and the formulation of “Theotokos” (Birthgiver to God) was adopted by the Church as it related to St. Mary. The famous formulation of St. Cyril: “The one incarnate nature of God the Word”, has become the cornerstone of the Armenian Church regarding the nature of Christ.

## **Sunday, January 24, 2021**

### **Eve of the Fast of Catechumens**

The Fast of Catechumens is peculiar only to the Armenian Church. It begins three weeks before the Great Lent. In ancient times people could eat only bread and salt during the fast of Catechumens. On those days it was not allowed to celebrate Divine Liturgy either.

The meaning of the Fast of Catechumens is the purification of the five human senses from pagan impurity. In the ancient Church there was a custom to fast during five days before baptism. St. Gregory the Illuminator ordered King Tiridates and others to fast for five days before baptism in order to get freed of the evil. That is the reason also



for fasting of Catechumens to be called “fast of salvation” from the evil.

According to the tradition, the fasting of Catechumens was initiated by St. Gregory the illuminator in memory of the above-mentioned practice.

There are two explanations regarding the name of this feast.

It is called the fast of Catechumens:

1. As the precursor of the Great Lent, and
2. As the first Armenian fast.

On the fifth day of the fasting of Catechumens, on Friday, the remembrance day of the Prophet Jonah is celebrated, but it is celebrated not as the feast of Prophet Jonah, but as the memory of an example of great repentance and abstinence which Jonah urged. At times, wrongly, the fasting of Catechumens was called the fast of St. Sarkis, because the Armenian Church celebrates the feast of St. Sarkis on Saturday following the fast. In Middle Ages the Byzantine and the Georgian Churches blamed the Armenian Church for the fasting of Catechumens, relating it to St. Sarkis, to whom they ascribed sorcery. According to the testimonies of Armenian medieval writers. Greek and Latin Churches also had the fasting of Catechumens in ancient times.

**ՏՆՕՐՅՆԷՔԻ  
ԱՄԱՆԴՈՅԹՆ ՈՒ ՍՈՎՈՐՈՅԹԸ**

**Տնօրինեք փափաքող հաւատացեալները կրկան հեռաձայնել  
Տ. Դաւիթ Քհնյ. Սարգարեանին՝ (514) 448-2809  
կամ Եկեղեցւոյ գրասենեակ՝ (514) 279-3066**

**Ջոզեֆը հովիւը իր այցելութիւնը պիտի կատարէ ձեռք առնելով  
համաճարակին պատճառով ծրագրուած ապահովական եւ  
առողջապահական բոլոր միջոցները, հետեւելով ԶԷպէք Նահանգի  
Covid-19 համաճարակի ուղեցոյցի ցուցմունքներուն:**

**ԵԿԵՂԵՑԻՈՅ ԳՐԱՍԵՆԵԱԿ**

**The Tradition of Home Blessing**

The home is blessed for dedication or rededication, a reminder that the home reflects the Kingdom of God. Traditional times of the year for Armenian homes to be blessed are Eastertide (the 50 days following Easter), Christmastide (until February 14, the Feast of the Presentation), and after having moved into a new home.

The Parish Priest will make his visits by taking all necessary health and safety measures following the province of Quebec's guidelines during the COVID-19 pandemic.

To request a Home Blessing, please contact  
Fr. David Margaryan at (514) 448- 2809  
or the church office at (514) 279-3066.

**CHURCH OFFICE**

**ՀՈԳԵՀԱՆԳՍՏԵԱՆ ԿԱՐԳ**

**SERVICE POUR LE  
REPOS DE L'ÂME**



**SERVICE FOR THE  
REPOSE OF SOUL**



**ՀՈԳԵՀԱՆԳԻՍ  
ԿԻՐԱԿԻ, 24 ՅՈՒՆԻՍԿՐ 2021**



**ՄՈՍԻՆ ՉԱՎՏԱՐԵԱՆԻ  
(MOSIN CHAVDARIAN)**

հոգւոյն ի հանգիստ:  
ինչպէս նաեւ

**ՉԱՎՏԱՐԵԱՆ ԵՒ ՄԱՆՈՒԿԵԱՆ**

Գերդաստաններու համայն ննջեցելոց  
հոգիներուն ի հանգիստ:



**ՅՈՎԻԿ ԶԻՐԶԵՃԵԱՆԻ  
(HOVIG KURKDJIAN)**

Մահուան առաջին տարելիցին առիթով:



Տիար Գարլո Կիրիւնլեանի  
եւ Տօթթ. Վիլմա Տերպէթեանի եւ զաւակներուն,  
Տ. եւ Տիկ. Ռուբէն եւ Մելինէ Արսեվերի  
եւ զաւակներուն,

Խնդրանքով հոգեհանգստեան պաշտօն պիտի  
կատարուի իրենց սիրեցեալ ծնողաց եւ մեծ ծնողաց՝

**ԳԱՐԵԳԻՆ ԵՒ ՌՕՉԱ  
ՏԵՐՊԵՔԵԱՆՆԵՐՈՒ  
(KAREKIN & ROSA DERBEKYAN)**

ինչպէս նաեւ՝

**ԹԱԹԼԵԱՆ ԵՒ ՏԵՐՊԵՔԵԱՆ  
(TATLIAN & DERBEKYAN)**

Գերդաստաններու համայն ննջեցելոց  
հոգիներուն ի հանգիստ:



Տ. ԵՆ ՏԻԿ. ՌՈՒՔԷՆ ԵՆ ՄԵՂԻՆԷ ԱՐՍԵՎԵՐԻ,  
Տ. ԵՆ ՏԻԿ. ՊԵՏՐՈՍ-ԱՐԻ ԵՆ ԹԻՆԱ ԱՐՍԵՎԵՐԻ  
ԵՆ ՉԱԼԱԿՆԵՐՈՆ,  
ԽՆԴՐԱՆՔՈՎ ԽՈՂԵՒԱՆՉԱՍՏԵԱՆ ԱՅԱՉՈՏԻՆ ԱԿԻՍԻ  
ԿԱՏԱՐՈՒԻ ԻՐԵՆՉ ՍԻՐԵՅԵԱԼ ԾՆՈՂԱՉ  
ԵՆ ՄԵԾ ԾՆՈՂԱՉ`

**ԳԱՌՆԻԿ ԵՒ ՏԻԳՐԱՆՈՒՅԻ  
ՏԵՐՊԵՔԵԱՆՆԵՐՈՒ  
(KARNIG & DIKRANUHI DERBEKYAN)**

ԻՆՉԱԿԵՆ ՆԱԵՆ`

**ՏԵՐ ՊՕՂՈՍԵԱՆ ԵՒ ՏԵՐՊԵՔԵԱՆ  
(DER BOGHOSSIAN & DERBEKYAN)**

ԳԵՐԴԱՍՏԱՆՆԵՐՈՆ ԽԱՄԱՅՆ ՆՆՉԵՅԵՂՈՉ  
ԽՈՂԻՆԵՐՈՆ Ի ԽԱՆՁԻՍՏ



### **ՀՈԳԵՀԱՆՉԱՏԵԱՆ ԱՂՕԹՔ**

Քրիստոս Որդի Աստուծոյ անոխակալ ԵՆ բարեգութ,  
գթա քո արարչական սիրովդ

ի իողիս հանգուցեալ ծառայից քոց:

Յիշեա յաւուր մեծի գալստեան արքայութեան քոյ:

Արա արժանի ողորմութեան քաւութեան  
ԵՆ թողութեան մեղաց:

Դասաւորեալ պայծառացո ընդ սուրբս քո  
յաջակողմեան դասուն:

Չի դու ես ՏԵՐ ԵՆ արարիչ ամենեցուն.

դատաւոր կենդանեաց ԵՆ մեռելոց:

ԵՆ քեզ վայելէ փառք իշխանութիւն ԵՆ պատիւ.

Այժմ ԵՆ միշտ ԵՆ յաւիտեանց յաւիտենից, ամեն:

# ՆՈՒԻՐԱՏՈՒՄԻԹԻՆ ԵԿԵՂԵՑԻՈՅ

**DON  
À L'ÉGLISE**



**DONATION  
FOR THE CHURCH**

**Saint Gregory the Illuminator Armenian Cathedral of Montreal, QC Donations  
of December 2020 / January 2021 have been received with great appreciation!**

## **CHURCH:**

Miss Nayat Semerciyan \$300  
Mrs. Ani Gurunlian \$50

## **POMEGRANATE BLESSING:**

Mr. & Mrs. Ayk & Rina Bagdasarian \$1000

## **FOR VOWS:**

Mrs. Silva Ferah \$100

## **IN LIEU OF FLOWERS DONATIONS MADE:**

### **THE LATE NISAN DEVLETYAN:**

Mr. Nurhan Macaroglu \$100  
Mrs. Ayda Devletyan \$100  
Mr. & Mrs. Zaven & Niver Gudsua \$100  
Mrs. Tamar Yacoubian \$100  
Mr. & Mrs. Kevork & Araxi Ohanian \$100  
Mrs. Arpi Cihanoglu \$100  
Mrs. Samantha Page Smith \$100  
Mrs. Sosi Bedrossian \$50  
Mrs. Diana Seferyan Menendyan \$50  
Mrs. Najda Menendyan \$50  
Mr. & Mrs. Vahakn & Lucy Arapyan \$40

### **THE LATE HAYGASER TURSUCU:**

Mr. & Mrs. Krikor & Armine Kanar \$50

### **CHURCH 50<sup>th</sup> ANNIVERSARY:**

Mr. Vahe Keresteciyan \$250

## **NEW YEAR'S**

### **LANTERN OF HOPE:**

Mr. & Mrs. Kevork & Mary Keusseyan \$100  
Mr. & Mrs. Ara Gerikyan \$100

## **HOKEHANKISD:**

### **(REQUIEM SERVICES):**

#### **THE LATE ROSE KOKORIAN:**

Mr. & Mrs. Berdj & Marie Kokorian \$100  
Mr. & Mrs. Garo & Sylvia Nazirgianian \$100

**THE LATE JEANETTE KHOURI SUVALIAN:**

Mr. & Mrs. Raffi Suvalian \$100

**THE LATE NOURITZA SAGLAM:**

Saglam Family \$60

**THE LATE GEORGE SUMBULIAN:**

Mrs. Serpouhie Sumbulian \$100

**THE LATE ANI KERESTECIYAN:**

Mr. Vahe Keresteciyan \$100

**THE LATE SARO ARMEN MANOUKIAN:**

Mr. Arto Manokian \$100

**THE LATE KATCHIKIAN FAMILY:**

Mrs. Hasmik Khatchikian \$50

Mrs. Karen Khatchikian \$50

**THE LATE DEMCI ARZOUMANIAN FAMILY:**

Mr. & Mrs. Demci & Seta Arzoumanian \$200

**THE LATE BERDJ KUPELIAN:**

Miss Liliane Kupelian \$100

**THE LATE SIRARPI KELARTINIAN:**

Mr. Arto Sevadjabashian \$50

**TZNOUNT YOUGHAKIN:**

Mr. Ara Pierre Jamgotchian \$500

Mr. & Mrs. Raci Altan \$250

Mr. Sako Mekgeavakian \$200

Mrs. Aline Huni \$200

Mrs. Marie Margossian \$200

Mr. & Mrs. Armand Kazandjian \$150

Miss Hermine Mekhgeavakian \$100

Mr. Zareh Osganian \$100

Mr. & Mrs. Antranik & Armine Sirinyan \$100

Mr. & Mrs. Berdj & Marie Kokorian \$100

Mr. & Mrs. Krikor & Rosa Dikranian \$100

Mr. & Mrs. Krikor & Armine Kanar \$100

Mr. & Mrs. Manuk & Siran Jamgotchian \$100

Mr. & Mrs. Agop & Talin Gurunlu \$100

Mr. & Mrs. Hayk & Talin Bosnakyian \$100

Mr. & Mrs. Artin & Silva Seropian \$100

Mrs. Irma Basmajian \$100

Mrs. Dita Menendyan \$100

Mr. Vahe Keresteciyan \$100

Mr. Gary Torossian \$100

Mr. & Mrs. Robert & Zarouhi Kechayan \$100

Mrs. Ada Erzingatzian \$100

Mr. & Mrs. Diran & Vilma Attarmigiroglu \$100

Mr. Ramsey Ferahian \$100

Mr. & Mrs. Manuk & Sella Ortainceyan \$100

Mr. Ara Nahabedian \$100  
Mr. Mardiros Baygin \$100  
Mr. & Mrs. Arakel & Alice Arakelian \$100  
Mr. & Mrs. Arsen & Ayda Unlusoy \$100  
Mr. Edward Minnetian \$100  
Mr. Hemayak Toufayan \$100  
Dr. Haig Bailtadjian \$100  
Mr. Leon Kazanjian \$100  
Mr. & Mrs. Robert & Sylva Sismanyan \$60  
Mr. Vahe Keresteciyen \$50  
Mrs. Karmen Ketli \$50  
Mr. Philip Yacoubian \$50  
Mr. Serge Ekizian \$50  
Mr. Zaven Suvalian & Family \$50  
Mr. & Mrs. Ara Gerikyan \$50  
Mrs. Anzhela Papazian \$50  
Mr. & Mrs. Vahakn & Lucy Arapyan \$50  
Mr. & Mrs. Garo & Nivart Paragamyan \$50  
Mrs. Arsaluys Gerger \$50  
Mrs. Talin Sirinyan \$50  
Mrs. Diana Tufenkjian \$50  
Mr. Boghos Sahaguian \$50  
Mr. Richard Philip Dourian \$50  
Mr. Jirayr Gazeryan \$50  
Mr. & Mrs. Chara & Takuhi Papazian \$50  
Mr. Melik Degirmentas \$50  
Mr. Hacatur Tor \$50  
Mr. Varoujean Bedrossian \$50  
Mrs. Zovinar Makdessian \$50  
Mr. & Mrs. Nikogos & Nora Antonian \$50  
Mrs. Marie Soumako \$50  
Mr. & Mrs. Martin Marasliyan \$50  
Mr. & Mrs. Mihran Meneshian \$40  
Mrs. Eva Alpman \$40  
Mrs. Sosi Garibyan \$40  
Mr. & Mrs. Jacques Adjizian \$40  
Mr. Albert Batmanian \$30  
Mr. Zarik Kisa \$30  
Mrs. Margo Manikian \$25  
Mr. Ara Balian \$25  
Mr. & Mrs. Antranik & Verjin Sivaslioglu \$25  
Miss Takouhie Aghazarian \$25  
Mr. & Mrs. Barkev & Chake Batmanian \$25  
Mr. & Mrs. Kevork & Linda Essegullian \$20  
Mr. Agop Azo \$20  
Mr. & Mrs. Robert & Meri Sanlian \$20

## Sauteed Swiss Chard with Mushrooms and Roasted Red Peppers

### Healthy Kitchen

3 tablespoons olive oil

1 cup sliced fresh  
mushrooms

½ onion, finely chopped

3 cloves garlic, minced

1 bunch Swiss chard, chopped

½ roasted red pepper, chopped

1 teaspoon dried oregano

1 teaspoon dried basil

salt and ground black pepper to taste

½ cup white wine



### Directions

Heat olive oil in a large skillet over medium heat. Add mushrooms, onion, and garlic; cook and stir until onion is translucent and mushrooms soften, about 5 minutes. Stir in Swiss chard, red pepper, oregano, basil, salt, and black pepper. Cook until Swiss chard is wilted, about 3 minutes. Stir in white wine; cook until Swiss chard is tender, 3 to 4 minutes more.



ՄՈՆՏՐԵԱԼԻ Ա. ԳՐԻԳՈՐ ԼՈՒՍԱԿՈՐԻՉ ԱՐԿԵՆՈՐԴԱՆԻՍ ՄԱՅՐ ՏԱՃԱՐ  
CATHÉDRALE ARMÉNIENNE ST-GREGOIRE L'ILLUMINEUR DE MONTREAL



**ԱՌ Ի ԳԻՏՈՒԹԻՒՆ**

Մեր հաւատացեալներուն կը յայտնենք, թէ համաճայն Քէպլէ Լահանգի իշխանութեան, առողջապահական կառոյցներու յայտարարութեան եւ Գանատահայոց Թեմի իրահանգներուն՝ կանխարգիլելու համար թագաժահրի Covid-19 տարածման վտանգը, **յետայսու որպէս ապահովութիւն, հաւատացեալներու ֆիզիքական ներկայութիւնը եկեղեցւոյ մէջ արգիւրուած է սկսեալ 9 Յունուարէն մինչեւ 8 Փետրուար 2021:**

- Յուղարկաւորութիւններու պարագային արտօնուած է մինչեւ 10 հոգիի ներկայութիւն, դիմակներու գործածութիւնը անհրաժեշտ է ամբողջ արարողութեան տեւողութեան ընթացքին:
- Եկեղեցւոյ կիրակնօրեայ Ա. Պատարագներուն, ժամերգութիւններուն եւ մնացեալ արարողութիւններուն կարելի է հետեւիլ առցանց եկեղեցւոյ դիմատետրի էջով – Facebook Live



**Saint Gregory Armenian Apostolic Church of Montreal**

**Մնացեալ հարցերու համար կրնաք դիմել Զոգեւոր Զովիկին, հեռ. (514) 448-2809:**

Ձեզ կը մաղթենք առողջութիւն եւ ամենայն բարիք եւ յոյս կը յայտնենք, որ յառաջիկայի փոփոխութիւններու եւ այլ մանրամասնութիւններու պարագային գրաւոր ձեզ տեղեակ պահեմ:

**ԵԿԵՂԵՑԻՈՑ ԳՐԱՍԵՆԵԱԿ**

**ATTENTION**

We would like to inform our parishioners that in accordance with the Quebec State Authority, a statement from health care providers, and instructions from the Armenian Diocese of Canada to prevent the spread of Covid-19,

**the physical presence of parishioners in the Church is now prohibited starting from January 9 until February 8, 2021.**

- Up to 10 people are allowed in the case of funerals, the use of masks is required throughout the ceremony.
- Church Sunday Liturgies, prayer services, and other ceremonies can be followed online on the Church Profile page - Facebook Live



**Saint Gregory Armenian Apostolic Church of Montreal**

**For other questions you can contact the Parish Priest tel. (514) 448-2809.**

We wish you good health and all the best and hope to keep you informed in writing of any changes or other details.

CHURCH OFFICE



## Note Importante

Nous vous informons chers croyants que conformément aux directives du gouvernement du Québec, après la déclaration des autorités de santé publique et des instructions du diocèse de l'Église apostolique arménienne au Canada, pour empêcher la propagation du virus de Covid-19, **la présence physique des fidèles dans l'Église est désormais interdite à partir de 9 Janvier jusqu'au 8 Février 2021.**

- Jusqu'à 10 personnes sont autorisées en cas de funérailles et le port de masques est obligatoire tout au long de la cérémonie.
- Les St liturgies de dimanche, services et d'autres cérémonies de l'église peuvent être suivis en ligne sur la page Facebook de l'Église.

**f Saint Gregory Armenian Apostolic Church of Montreal**  
**Pour toutes autres questions, vous pouvez**  
**contacter le prêtre au tel: (514) 448-2809**

Nous vous souhaitons surtout de bonne santé et le meilleur et espérons vous tenir informé par écrit de tout changement ou d'autres détails.

BUREAU DE L'ÉGLISE



Ս. Գրիգոր Լուսաւորիչ Առաջնորդանիստ Մայր  
Եկեղեցի  
St. Gregory the Illuminator Armenian Cathedral

ՀՈԳԵՒՈՐ ՊԱՏԳԱՍ ԵՒ ԵՐԵԿՈՅԵԱԸ  
ԺԱՍԵՐԳՈՒԹԻՒԼ

Ուղիղ Հեռարձակում – Live



**Saint Gregory Armenian Apostolic Church of Montreal**



Հաւատք, Մեր, Լոյս  
ԵՒ Կեանք:

Ամեն Չորեքշաբթի  
երեկոյեան ժամը 5:00-ին:

Արժ. Տ. Դաւիթ Քհնյ. Մարգարեանի հետ:

MESSAGE SPIRITUELLE  
ET SERVICE DU SOIR

avec le R.P. David Margaryan

Chaque Mercredi  
à 17h00.

Կը հրաւիրենք մեր սիրելի հաւատացեալները մասնակից  
ըլլալու Աստուածաշնչական նիւթերուն  
առցանց եկեղեցւոյ դիմատետրի էջով:

**Nous invitons nos chers fidèles à participer à ces séances  
d'interprétations bibliques via la page Facebook de l'Église.**

Հաճելի հոգեւոր պահեր կը մաղթենք մեր հետեւորդ  
հաւատացեալներուն:

**Nous souhaitons à nos fidèles des moments spirituels  
agréables.**

615 Stuart Avenue, Outremont, QC H2V 3H2 / Tel.: (514) 279-3066/ Fax: (514)279-8008/  
[stgregorychurch@gmail.com](mailto:stgregorychurch@gmail.com)

Facebook: Saint Gregory Armenian Apostolic Church of Montreal



## ԱՄԵՆԱՄԵԱՅ ԵՐԵԿՈՅԵԱՆ ԺԱՄԵՐԳՈՒԹԻՒՆ

Ուղիղ հեռարձակում – En direct



Saint Gregory Armenian Apostolic Church of Montreal



**Շաբաթ, 30 Յունուար 2021**

Ժամերգութիւն - երեկոյեան ժամը՝ 5-ին:

**«Ուստի կը յայտարարեմ ձեզի. «Ինչ որ կը խնդրէք աղօթքով,  
հաւատացէ՛ք թէ պիտի ստանաք, ու պիտի ըլլայ ձեզի»  
(Ղուկ. 11:24):**

**Samedi, le 30 Janvier 2021**

Office du soir à 17h00.

**“C’est pourquoi je vous dis : tout ce que vous demandez en priant,  
croyez que vous le recevrez, et il vous sera fait”**

**(Marc 11 :24).**